

# GEORGIAN FOLK TALES

mosor Calor



# GEORGIAN FOLK TALES

FOR VIII-IX FORMS

ᲥᲐᲠᲗᲔᲚᲘ ᲮᲐᲚᲮᲣᲠᲘ ᲖᲦᲐᲞᲠᲔᲑᲘ

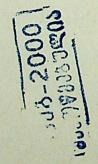
45600000 630000 VIII—IX 350000000000

42-8(045)+8-93:874.631-34 4И (Англ) (075)

42 - 8(075=99.962.1)+899.962.1

הפצינת השינית הפינת המשלה של משלה של המשינית המשינית המשינית המשינית המשינית המשינית המשינית המשינית המשינית ה

Translated and adapted by Irene Petrova and Nino Tsiskarishvili თარგმნილი და აღაპტირებული ირინე პეტროვასა და ნინო ცისკარიშვილის მიერ



1,563 4 0,30 2 m 6 .35 4 2 5 3 6 4 0 1, 0 4 0 3 6 3 2 0 0 30 8 2 0 0 0 0 0 3 3 5

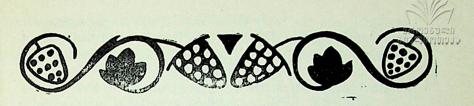
203—67

<248,032





LAZYBONES



Once upon a time there lived a sister-in-law and her brother-in-law. The brother-in-law was a strong man, but he was terribly lazy and he never did anything He used to sit<sup>1</sup> by the fire-side stirring the ashes all the time. And so people called him Lazybones.

His sister-in-law often told him that she couldn't keep him any onger and that he must find some work to do, but it was all in vain<sup>2</sup>. He wouldn't even go out of the house<sup>3</sup>; he did nothing but sit at the fire-side, stirring the ashes all the time, and nothing his sister-in-law said could move him.

Still, one Sunday he happened to go to church. When he returned, he found his sister-in-law had locked the door and wouldn't let him in. Then he asked her for a sheepskin bag full of ashes, an awl, some fresh cheese and he went away.

Who can tell how far he walked, but by and by he came to a broad river, on the other bank of which he saw a great giant. Lazybones was frightened, but what was he to do<sup>4</sup>? If he went back, he would return to his sister-in-law. He thought and thought and at last thought of a plan. He began to walk up and down, pricking the sheepskin bag with the awl. Soon he could hardly be seen in the cloud of ashes that came from it.

The giant was surprised, even frightened. He took a stone and cried to him from across the river:

- Can you wring water out of such a stone?

² in vain [veIn] — ამაოდ

4 but what was he to do? - მაგრამ რა უნდა ექნა?

used to sit, go, read, etc. — იგდა, მიდიოდა, კითხულობდა ხოლმე და ა. შ. (გამოხატავს განმეორებად მოქმედებას წარსულში)

<sup>3</sup> He wouldn't even go out of the house — გარეთ არც კი გადიოდა

Lazybones took the fresh cheese out of his bag, squeezed it hard and water began to drip out of it. Then he cried to the giants

— Come over here, take me on your back and carry me across the river, I don't want to get my feet wet.

The giant waded across the river and came up to him.

- Oh, how light you are! said he as he lifted him up on his back.
- You see, I'm holding onto the sky with one hand 1. If I let go, you won't be able to carry me2.
  - If so, let go and we'll see, the giant said.

Lazybones took the awl out of his sheepskin bag and pricked the giant's neck with it. The giant gave a terrible yell and asked him to get hold of the sky again.

When they had crossed the river, the giant invited him home to dinner. Lazybones was afraid of him, but what was he to do? So he agreed.

Soon they reached the giant's house. Lazybones liked the house very much. When they entered, he saw a great big pan in the fire-place. The giant asked him to look after the bread baking in the pan while he went to the kitchen to cook dinner. When the bread was baked, Lazybones got hold of the great big pan in order to take it off the fire<sup>3</sup>, but he fell down, and the pan fell on his stomach. He tried to get up from under it, but he couldn't. At last all the giants came in and saw him lying there with the pan on his stomach.

- What are you doing there? they asked.
- I had a stomach-ache, so I put the hot pan on it to ease the pain. Now I feel better, you may take it away.

When they sat down to dinner, one of the giants gave him a big jug and said:

— Won't you bring some wine from the wine-jar in the yard? Lazybones didn't know how he could manage to carry the big jug full of wine, but he left the room without a word. Some time passed, but he didn't come back. The giants waited and waited, and at last they went out in the yard and saw their guest digging the ground round the wine-jar.

<sup>1</sup> I'm holding onto the sky with one hand — Gomo by moon Gob 393000000

² If I let go, you won't be able to carry me — თუ ხელი გავუშვი, ვერ გადა-

in order to take it off the fire — ცეცხლიდან რომ გადმოელო

- What are you doing? - they asked.

— Isn't it better to bring in all the wine together with the jar, than to keep bringing it in little by little in this small jug?

The giants thought to themselves:

— We, nine brothers, could hardly move the empty jar and he is going to carry it full of wine all by himself!—And they began to fill the jug.

Just then one of them coughed and Lazybones was thrown up

to the ceiling, where he clung to a beam.

- What are you doing there? - the giants asked.

Lazybones said, pointing to the beam:

— How dare you cough in my presence<sup>3</sup>? I'll beat all of you black and blue<sup>4</sup> with this stick.

The giants were frightened. They thought to themselves:

— We, nine brothers, could hardly move those beams and he calls them sticks!..—The terrified giants rushed out of the house and ran away in different directions.

Lazybones got down from the ceiling and began to walk up and down the room. He thought himself the owner of the giants' house<sup>5</sup>.

One of the giants met a fox who said to him:

- Where are you running? What has happened to you6?

— A man came to our house and he was going to eat us up,—said the giant and then he told the fox everything about the man.

The fox began to laugh.

— Oh, you mean Lazybones, that miserable coward! He is a good-for-nothing fellow and his sister-in-law has turned him out. I know them well. I've eaten all their chickens. So he has frightened you, has he? Come along, let's go to your house.

- I don't trust you, I am afraid you will cheat me, - the

keep bringing — ზიდვა, მოტანა (შეუწყვეტლივ); keep doing something — რამის კეთება შეუწყვეტლივ

<sup>\*</sup> little by little — ცოტ-ცოტა

³ in my presence — ჩემი თანდასწრებით

I'll beat all of you black and blue — ყველას ისე გცემთ, ძვალს რბილად გაგიხდით

<sup>5</sup> He thought himself the owner of the giants' house — თავი დევების სახლის პატრონი ეგონა

<sup>&</sup>quot; What has happened to you? - he coaplehou?

giant said.—If you are not going to betray me, tie yourself to me with this rope, so that you shouldn't be able to run away and a said.

They did so and returned to the giants' house. When Lazybones saw them, he was frightened, but he didn't show it. He met them at the door and began to shout at the fox:

— You owe me twenty giants and you have brought only one, you cheat!..

The giant was so frightened that he broke the rope, tore the fox into pieces and ran away so far that he never came back.

So Lazybones remained alone. He loaded several camels with the giants' treasures and started off for home.

Of course, his sister-in-law welcomed him kindly<sup>2</sup> and they lived happily ever after.

### ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS:

- 1. What is a sister-in-law?
- 2. What is a brother-in-law?
- 3. What sort of man was the brother-in-law?
- 4. What did people call him?
- 5. Why did people call him Lazybones?
- 6. What did his sister-in-law often tell him?
- 7. Did he ever want to go out?
- 8. What did he do all day?
- 9. Where did he happen to go one Sunday?
- 10. What did he find when he returned?
- 11. Did his sister-in-law let him in?
- 12. What did he ask her for?
- 13. Where did he come?
- 14. Whom did he see on the other bank?
- 15. What is a giant?
- 16. Was he pleased to see the giant?
- 17. Did he want to go back home?
- 18. Why didn't he want to go back home?
- 19. What did he do then?
- 20. With what did he prick the sheepskin bag?
- 21. What was there in the bag?
- 22. Why could he hardly be seen?
- 23. What did the giant think of it?
- 24. What did the giant take up?

so that you shouldn't be able to run away — റിറ്റ, ക്നർ ആക് ആളാർത്തി ഉഷ്ട

² his sister-in-law welcomed him kindly — რძალმა გულთბილად მიიღო

- 25. What did the giant cry to him from across the river?
- 26. Can anybody wring water out of a stone?
- 27. Can anybody wring water out of fresh cheese?
- 28. What did he ask the giant to do?
- 29. Why did he ask the giant to carry him across the river?
- 30. What did the giant say when he came up to Lazybones?
- 31. Can anyone get hold of the sky?
- 32. Was Lazybones really holding onto the sky with one hand?
- 33. What did Lazybones do when the giant asked him to let go of the sky?
- 34. What did Lazybones prick the giant's neck with?
- 35. Did the giant like being pricked?
- 36. Why did the giant give a terrible yell?
- 37. What did he ask Lazybones to do?
- 38. What did the giant do when they had crossed the river?
- 39. Why do you think the giant invited Lazybones home to dinner?
- 40. Why did Lazybones agree to have dinner with the giant if he was afraid of him?
- 41. Did Lazybones like the giant's house?
- 42. What did he see in the fireplace?
- 43. What was baking in the pan?
- 44. What did the giant ask Lazybones to do?
- 45. What was the giant going to do in the kitchen?
- 46. What happened when Lazybones tried to take the pan off the fire?
- 47. Who came in and saw him lying under the pan?
- 48. How did Lazybones explain why he was lying under the pan?
- 49. Who took the pan away?
- 50. Who was sent to fetch a jug of wine?
- 51. In what do people keep wine?
- 52. Could Lazybones carry the giants' jug?
- 53. What did the giants do when they got tired of waiting for their wine?
- 54. What was Lazybones doing when the giants came out in the yard?
- 55. Could Lazybones really bring in the big wine-jar?
- 56. What did the giants think about it?
- 57. Did they think Lazybones was really such a very strong man?
- 58. What happened to Lazybones when one of the giants coughed?
- 59. To what did he cling?
- 60. What did he tell the giant who asked him what he was doing there?
- 61. Were the giants frightened when he said he wanted to beat them?
- 62. Why did he call the beam a stick?
- 63. What did the terrified giants do?
- 64. What did Lazybones think when the giants ran away?
- 65. Did one of the giants meet a fox or a wolf?
- 66. What did the fox ask him?
- 67. What did he tell the fox?
- 68. Did the fox know Lazybones well?
- 69. What did the fox tell the giant about Lazybones?
- 70. Why didn't the giant trust the fox?

71. Why did the giant tell the fox to tie himself to him with a rope?

72. Was Lazybones frightened when he saw the giant and the fox coming?

73. What did he say the fox owed him?

74 What did the giant think Lazybones was going to do to him?

75 Why did the giant run away again?

75 What did Lazybones do when he remained alone?

76 What did he load the camels with?

77. Did he stay in the giants' house?

78 Was his sister-in-law glad to see him?

79. Why was she glad to see him?

30. What do you think of Lazybones and of his sister-in-law?





THE MAGICIAN AND HIS APPRENTICE



Once upon a time there lived a poor peasant who had an only son. He took his son to a magician so that he should learn the magician's trade. The magician said to the father:

— I'll teach your son my trade. Come back in a year's time and if you can't recognize him, he will remain with me forever.

Soon the apprentice knew his master's trade better than the master himself.

Once the father went to see his son. He met him on the way, but couldn't recognize him. His son recognized him and said:

- When we sit down to dinner, I'll pour the wine into the glasses, and if my master asks you which of his apprentices is your son, say:
  - The one who is pouring out the wine.

The peasant did so and the magician was forced to let the boy go home. On the way the boy turned into a jay and flew away. The man ran after it, but he couldn't catch it. The bird settled on the ground behind him. The father turned round and saw his son again.

Then he reproached him:

- I couldn't catch the bird because you stayed behind.
- It was me, father, the boy answered and then he turned into a hare. The man ran after it, but he couldn't catch it. The hare sat down on the ground behind him. The man turned round and saw his son again.

Again he reproached him:

- I couldn't catch the hare because you stayed behind.
- It was me, father, the boy answered and then he turned

an only son, daughter — დედისე რთა ვაჟი, ქალი

They lived together, but they were as poor as ever.

Once the boy said to his father:

- I'll turn into a mule. Take me to the market and sell me, but do not sell me to my old master, the magician.

So the boy turned into a mule. The peasant took it to the market to sell The first man who met him in the market was the magician who had taught his son. He asked the price of the mule. The peasant said that its price was very high—three thousand pieces of silver. He thought the magician wouldn't be able to pay him such a price. But the magician gave him three thousand pieces of silver at once and took the mule home. He put it into the stable and said to his family:

— I am going away for a while. Mind<sup>2</sup> you don't let the mule out of the stable.

The next day the magician's children went to the stable. As soon as the mule saw them, it began to kick. The children thought it wanted to have a little walk and took it to the river. When they came to the river, the mule jumped into the water and turned into a fish.

When the magician came home and learned what had happened to the animal, he at once turned into a net and caught the fish. The fish turned into a mouse and ran away. Now the magician turned into a cat and ran after the mouse. The mouse ran and ran and at last it jumped into a beautiful girl's lap, where it turned into an apple. The magician turned into a beggar and came up to the girl. She at once threw the apple to him, but it turned into a measure of millet. The magician turned into a hen with a brood of chickens and they all pecked the millet. Only one grain managed to turn into a needle. The magician turned into a thread and slipped through the eye of the needle<sup>3</sup>. The needle jumped into the fire. The thread was burnt, the needle turned into the boy, and he ran home to his father.

# ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS:

- 1. Are there really such people as magicians?
- 2. Where did the poor peasant take his son?
- 3. Why did he take his son to a magician?
- 4. What did the magician say to the peasant?

<sup>2</sup> Mind — იცოდეთ! გახსოვდეთ!

¹ piece of silver — ვერცხლის ფული (თუმანი)

<sup>3</sup> slipped through the eye of the needle — ნემსის ყუნწში გაძვრა

- 5. What is an apprentice?
- 6. How did the apprentice learn his master's trade?
- 7. Did the father recognize his son when he met him on his way?
- 8. Did the son recognize his father?
- 9. What did he say to his father?
- 10. Did the father do as he was told?
- 11. Did he take his son home?
- 12. What did the boy turn into on the way?
- 13. Did the jay fly away?
- 14. What did the man do?
- 15 Could he catch the jay?
- 16 Where did the jay settle?
  17 Whom did the father see when he turned round?
- 18. How did the father reproach his son?
- 19. What did the boy answer?
- 20. What did he turn into then?
- What did the man do?
- 22. Could the man catch the hare?
- 23. Where did the hare sit down?
- 24. What did the father see when he turned round?
- 25 Why did he reproach his son again?
- 26 What did the boy answer?
- 27 What did he turn into then?
- What did the mule turn into when they got home?
- 29. Were they as poor as ever?
- 30 Did the boy turn into a mule again?
- 31. Where did the peasant take the mule?
- 32 What did he take the mule to the market for?
- 33. Who met him in the market?
- 34. What did the magician ask the peasant?
- 35 What did the peasant say?
- 36 What did he think?
- 37. How much money did the magician give him?
- 38. What did the magician do with the mule?
- 39. What did he say to his family?
- 40. What did the magician's children do the next day?
- 41. What did the mule do when it saw the children?
- 42. What did the children think?
- 43. Where did they take the mule?
- 44. What did the mule do when they came to the river?
- 45. What did the mule turn into?
- 46. What did the magician do when he learned what had happened to the mule?
- 47. What did the fish turn into?
- 48. What did the mouse do?
- 49. What did the magician turn into then?
- 50. Did the cat run after the mouse?

51. What did the mouse do?

52. What did the magician turn into and what did he do?

53. What did the beautiful girl do?

54. What did the apple turn into?

55. What did the magician turn into?

56. What did the hen and the brood of chickens do?

57. What did the magician turn into then?

58. What did the thread do?

59. What did the needle do?

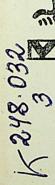
60. What happened to the thread?

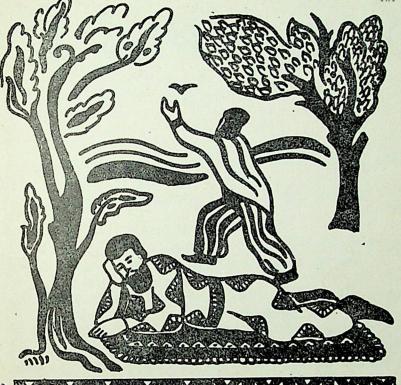
61. What did the needle turn into?

62. What did the boy do?

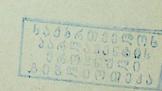


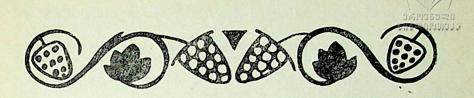






WISE KING SOLOMON'S SERVANT





Once upon a time there was a poor man who had a wife and four children. The man said to his wife:

- Let me go to another village, I may find some work to do.
  - All right1, said the wife.

So the man went to a nearby village and walked along the streets asking people whether they wanted a servant.

A man called him and said:

- How much will you take if you work for me for a year?
- Five pieces of silver, he answered.
- That's too much, said the man and went his way.

Then the poor man met wise King Solomon who offered him either ten pieces of silver or some wise advice at the end of the year. The poor man agreed and followed him.

A year went by. Wise King Solomon called his servant and said to him:

- Choose which you prefer: ten pieces of silver or wise advice.
- Give me the advice you have promised me, the man answered.
- If you are asked what you think of something bad, say that it's good, his master said.

The poor man reproached himself:

— Dear me<sup>2</sup>, why did I refuse to take ten pieces of silver? — Then he asked his master to let him stay with him another year.

The second year went by. Wise King Solomon called his servant and said to him:

<sup>1</sup> All right — კარგი, კეთილი

<sup>2</sup> Dear mel — ლმერთო ჩემო!

- Choose which you prefer: either ten pieces of silver or a wise piece of advice.

- Give me the advice you have promised me, - the man ans-

wered.

- Do not try to do what you can't, do not bet to do something if you are not sure you can do it.

The poor man was interested in his master's wisdom and stayed

with him a year longer.

The third year went by. Wise King Solomon called his servant and asked him the same question.

- Ten pieces of silver won't help me out of my poverty1, tell me one more wise thing, - the man answered.

- Do not believe what you haven't seen with your own eyes or haven't heard with your own ears.

- Thank you, - said the man and went home without a pen-

ny2, after three years of work.

On his way home3 he passed by another king's palace. He was awfully hungry and went up to the gate to ask for some bread. The guards took him into a large hall where a table was laid4. They offered him a tasty dish. He hadn't yet begun to eat when a frog jumped into his bowl.

- How do you like it? - the king asked him.

The poor man remembered wise King Solomon's words and said:

- It's capital.

The king liked his answer and ordered his servants to give him another bowl, and he let the poor man stay there that night.

The next day they offered him a tasty dish again. But he hadn't

yet begun to eat when a frog jumped into his bowl.

- How do you like it? - the king asked.

- It's capital, - the man answered.

The king liked his answer and ordered his servants to give him another bowl.

\* without a penny - 7,3030,000

won't help me out of my poverty — ჩემს სილატაკეს ვერ უშველის, ვერ მიხსნის გაქირვებიდან

<sup>\*</sup> On his way home - a som 305000336

<sup>4</sup> a table was laid - მაგიდი იყო გაშლილი

Suddenly the frog slipped out of its skin and a beautiful woman stood before him. It was the queen, the king's wife.

- I have been hiding myself in a frog's skin for a long time,

and nobody liked me but this man, - she said.

After dinner the poor man asked them to let him go home, as he hadn't seen his family for three years.

The king and his queen asked him to stay with them some days longer and ordered the servants to dress him well. They feasted for five days. On the sixth day they loaded six camels with beautiful things, gave the man a lot of gold and silver and six servants, and sent him home.

On the way they came to a spring near which there grew a beautiful tree. The man said to his servants:

- Let's rest a little in the shade of this tree.

The servants unloaded the camels and lay down to rest under the tree near their master.

Just then a merchant came up with his caravan. He unloaded his camels, lay down in the shade and began to talk to the man.

Suddenly a beautiful bird flew down to the spring and settled near them. Its feathers were all of different colours.

The merchant said to the man:

- Can you catch this bird? If you think you can, let's bet¹. The man remembered wise King Solomon's words and answered:
  - No, I can't. Can you?
  - I bet I can.
- All right, said the man, quite sure the other couldn't do it. If you catch it, I'll give you my camels with their rich load, and if you can't, you will give me your camels with their load.

The merchant jumped to his feet<sup>2</sup> and wanted to catch the bird, but it flew away. He followed it, but couldn't catch it, and it flew far away. So the man won the bet and started off, leading twelve camels loaded with great wealth.

When he came near his village, he met a peasant, one of his neighbours, and greeted him, but the peasant couldn't recognize him.

<sup>1</sup> let's bet — მოდი დავნიძლავდეთ

<sup>2</sup> The merchant jumped to his feet — ვაქარი ფეხზე წამოხტა

- I am your neighbour, the man said.
- Which one?



— The poorest one. Won't you tell me how my wife and children are? I haven't seen them for three years.

The peasant came up to him, looked hard at him and said:

- Your house was destroyed by a flood, your wife and children are all dead.
- What am I going home for if I can't see my family? the man said to himself and turned his camels and servants back.

When they came to the spring, he remembered wise King Solomon's words: "Do not believe what you haven't seen with your own eyes or haven't heard with your own ears", and he made his way home.

When he came home, his poorly dressed wife and bare-footed children couldn't recognize him, he looked so well and was so richly dressed. But he ran up to them and kissed them all. They began to scream. All the neighbours came running to their house. The man unbuttoned his shirt and showed his wife a birth-mark on his breast. Only then did she believe<sup>2</sup> that he was really her husband. And they began a happy new life together, and lived happily ever after.

## ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS:

- 1. What did the poor man once say to his wife?
- 2. Did his wife agree to let him go?
- 3. Where did the man go?
- 4. What did he ask the village people?
- 5. What did the first man ask him?
- 6. What did he answer?
- 7. Why did the other man go his way?
- 8. Who was the second man he met in the village?
- 9. What did wise King Solomon offer him?
- 10. Did the poor man agree?
- 11. What did King Solomon say to him when a year had gone by?
- 12. What did the poor man choose?
- 13. What was the advice King Solomon gave him first?
- 14. Did the poor man reproach himself?
- 15. What did he ask King Solomon?

What am I going home for — 305 6000300 მივდივარ

Orly then did she believe — მხოლოდ მაშინ დაიჯერა (აქ did ნახმარია ემფა-ტიკური მიზნით, საუღლებელი ზმნით გამოხატული მოქმედების გასაძლიერებლად)

- 16. Did King Solomon agree?
- 17. What did King Solomon say to the poor man when the second year had gone by?
- 18. What did the poor man choose then?
- 19. What was the advice King Solomon gave him then?
- 20. Why did the poor man stay with King Solomon a year longer?
- 21. What did King Solomon say to the poor man when the third year had gone by?
- 22. What did the poor man answer?
- 23. What was the third piece of advice he got from the king?
- 24. Did the man thank the king?
- 25. What did the man do then?
- 26. What did he pass by on his way home?
- 27. Where did the guards take him when he asked for some bread?
- 28. What did they offer him?
- 29. What happened then?
- 30. What did the king ask the man?
- 31. What did the man say?
- 32. Why did he say that the dish was capital?
- 33. Did the king like his answer?
- 34. What did he order his servants?
- 35. Did the king let the man stay there that night?
- 36. What did the king and the queen do the next day?
- 37. What jumped into the poor man's bowl?
- 38. What did the king ask him?
- 39. What did the man answer?
- 40. Did the king like his answer?
- 41. What did he order his servants?
- 42. What happened suddenly?
- 43. Who was the woman that stood before him?
- 44. What did she say?
- 45. What did the poor man ask after dinner?
- 46. Did the king and queen ask him to stay with them some days longer?
- 47. What did they order the servants to do?
- 48. What did they do for five days?
- 49. What did they do on the sixth day?
- 50. What did the man say to his servants when they came to a spring?
- 51. What did the servants do?
- 52. Who came up to his caravan?
- 53. What did the merchants do?
- 54. Where did a beautiful bird settle?
- 55. Were its feathers of one colour?
- 56. What did the merchant say to the man?
- 57. Whose words did the man remember?
- 58. What did he answer?
- 59. What was their bet?
- 60. Could the merchant catch the bird?

61. Who won the bet?

62. Whom did the man meet when he came near his village?

63. Did his neighbour recognize him?

64. Why did the man ask his neighbour how his family was? The man

65. How many years had he been away from home?

66. What sort of news did he hear from his neighbour?

67. What did the man do when he heard this news?

68. What did he remember when he came to the spring?

69. What did his wife and children look like?

70. Why did the children scream when they saw him?

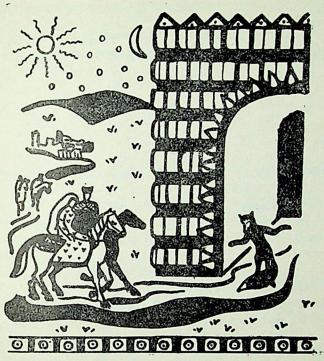
71. How did he prove to his wife that he was her husband?

72. What did he have on his breast?

73. How did the family live after his return?







THE KING OF THE GREAT NOISE



Once upon a time there lived a poor miller. He had nothing but, a mill on the bank of a river and several chickens.

Once the miller went to the nearby forest to fetch some firewood He began to gather wood and by and by he went deeper and deeper into the forest. Suddenly he met a great big fox and greeted him politely.

The fox at once began to whine:

— I've been wandering about the whole day and I can't find anything to eat. I'm simply starving. Let's strike a bargain<sup>2</sup>. If you let me eat your fat chickens and thus save my life, I'll do you such a good turn that the whole world will envy you<sup>3</sup>.

The miller took the hungry fox to his mill and gave him three chickens, the fattest of all. The fox devoured them with great relish and went his way.

Some days went by, Now the fox met a hare in the forest.

- Hey, you, cried the fox, how dare you walk in the forest, don't you know what fate has in store for you4 hares?
  - What is it, tell me quick! the hare asked.
- Well, well, you really seem to be in the dark<sup>5</sup>. The whole kingdom is up in arms against you<sup>6</sup> hares, and you are to be made away with<sup>7</sup>!

2 Let's strike a bargain - მოდი შევთანხმდეთ

4 what fate has in store for you — რა ბელი მოგელით

5 you really seem to be in the dark — გეტყობათ, ნამდვილად არაფერი იცით

 The whole kingdom is up in arms against you — მთელი სამეფო ამხედრებულია თქვენს წინააღმდეგ

? you are to be made away with! — უნდა ამოგწყვიტონ!

<sup>1</sup> by and by - თანდათან

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> I'll do you such a good turn that the whole world will envy you — ისეთ საქმეს გაგიკეთებ, მთელ ქვეყანას შეშურდეს

- What are we to do? where shall we go then?

- Run as fast as your legs will carry you, get all the hares together and bring them before me. I'll tell you where to hide.

The hare ran away as fast as his legs could carry him, called all the hares and brought them before the fox. The fox led the hares to the king and declared:

- The King of the Great Noise has sent you this flock of hares

as a present. — And he went away.

Some days later the fox was walking in the forest. Now he caught sight of a doe and cried out:

- How dare you walk in the forest, don't you know what fate

has in store for you?

[- What is it, tell me quick! - the doe asked.

Well, you don't seem to know anything. The whole kingdom is up in arms against you does, and you are to be made away with!

- What shall we do? where shall we hide?

[- If you show me gratitude, I shall help you, - the fox said.

— Get all the does together, bring them before me and I'll take you to a safe place.

At once the doe ran away, got all the does together and brought them before the fox. The fox led the flock of does to the king and told him:

— The King of the Great Noise has sent you this flock of does as a present and he wishes to marry your daughter.

The king couldn't object after having accepted so many gifts.

- Bring him here,-the said and gave orders for the wedding

feast2 to be prepared.

The fox went back to the mill, dressed the miller in kingly robes<sup>3</sup> and took him to the king's palace. When the miller entered, he looked about in such surprise that he could hardly keep from falling<sup>4</sup>.

- Why is he looking about in this way?-the king asked.

— He is just comparing your palace with his,—the fox answered,—and the comparison doesn't seem to be in your favour.

2 wedding feast [fi:st] - bofmhform borndo

he could hardly keep from falling — ძლივს შეიკავა თავი, კინალამ დავარდა

in your favour ['feIva] — თქვენ სასარგებლოდ

<sup>1</sup> he caught sight of - თვალი მოჰკრა

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> dressed the miller in kingly robes — მეწისქვილე მეფის ტანსაცმელში გამოაწყო

Then the miller was taken into another hall. Again he began staring at the ceiling. The fox came up to him and whispered to him not to behave like that.

Soon the wedding feast began. They feasted for a fortnight. Then it was time for them to set out on their way home. Now the miller began to worry and pull a long face<sup>1</sup>.

- Let me do the worrying! the fox whispered. To the company, he said:
- I'll go on ahead and see how things are. Just keep straight along this road and stop where you see a great fire.

So off he ran and never stopped until he came to the house of three giants, brothers, who were very rich.

— Hey, you, giants, don't you know what fate has in store for you?

The giants came out crying:

- What's the news, won't you tell us?
- The whole kingdom is up in arms against you and you are to be made away with. They are now on their way here.
  - What shall we do? where shall we hide?
- I value my life dearly<sup>2</sup>, but I'd sooner die than see all of you dead<sup>3</sup>. Go and hide under the big haystack in the yard, be quick about it. Nobody would ever think of going there. Only when you hear a cracking like popcorn popping close to your ears don't look out. Just huddle close together.

The giants did as they were told and then the fox set fire to the hay and burned them all up.

The company saw a big fire and went to the giants' castle. The fox met them at the entrance, flourished his tail, and, making a deep bow, said:

- Welcome home, Master.

The castle was a large magnificent building, and the furnishing inside was wonderful.

The whole party trooped in and great was their amazement at the beauty of the palace. It was much more magnificent than the

1 value ['vælju:] my life dearly — სიცოცხლე ძვირად მიღირს

<sup>1</sup> pull a long face — ცხვირის ჩამოშვება

<sup>•</sup> I'd sooner die than see all of you dead [ded] — უწინამც დღე გამიქრეს, ვიდრე თქვენ შკვდრები გნახოთ

king's. Unfortunately, the miller gaped and stared more than anybody else. Then the fox came up to him and whispered:

- Are you satisfied, Master? Pretend you are used to it 1.

After feasting for over a fortnight the princess' friends set out for home to take the good news to the king.

And the miller, and his wife and the fox began to live together happily. Soon the miller really became a king, as the only thing he had ever lacked was wealth, and now he had it.

# ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS:

- 1. What is a miller?
- 2. What had the miller?
- 3. Where did the miller once go?
- 4. Why did he go deeper and deeper into the forest?
- 5. Who did he meet suddenly?
- 6. What did he do when he saw the fox?
- 7. Did the fox begin to whine?
- 8. What did the fox say to the miller?
- 9. Did he promise the miller to do him a good turn?
- 10. Did the miller take the hungry fox to his mill and give him three chickens?
- 11. Did he give him fat chickens or thin ones?
- 12. What did the fox do after having devoured the chickens?
- 13. Who did the fox meet in the forest?
- 14. What did the fox say to the hare?
- 15. Did the hare get frightened or not?
- 16. What did the hare ask the fox?
- 17. What did the fox tell the hare?
- 18. Did the hare do as he was told?
- 19. What did the fox do with the hares? Where did he take them?
- 20. What did the fox tell the king about the hares? Did he tell him that the King of the Great Noise had sent him that flock as a present?
- 21. Did the king accept the present?
- 22. Who did the fox catch sight of in the forest some days later?
- 23. What did he say to the doe?
- 24. What did the doe ask the fox?
- 25. What did the fox answer?
- 26. Did the doe ask him for help?
- 27. What did the fox promise the doe? What did he tell him to do?
- 28. Did the doe do as she was told?
- 29. What did the fox do with the does?

<sup>1</sup> Pretend you are used to it—ისე მოიქეცი, თითქოს შეჩვეული იყო აქაუ-

30. What did he tell the king when he took the flock of does to him?

31. Could the king object after having accepted so many things?

32. What did the king give orders for?

33. What did the fox do then?

34. What did the miller do when he entered the king's palace?

35. Why could the miller keep from falling?

36. What did the king ask when the miller began to look about in great surprise?

37. What did the fox say about it?

- 38. Did the miller again begin looking up at the ceiling in a strange way, when he was taken into another hall?
- 39. What did the fox whisper to him?

40. What began soon?

41. For how long did they feast?

- 42. Why did the miller begin to worry and pull a long face when it was time for them to set out on their way home?
- 43. What did the fox whisper to him when he began to worry?
- 44. What did the fox say to the company?
- 45. Where did the fox run to?
- 46. What did he tell the giants?
- 47. What did the giants ask him?
- 48. What advice did the fox give them?
- 49. Did the giants do as they were told?
- 50. What did the fox do with the giants?

51. Did the company see a big fire?

52. Did they go straight to the giants' castle?

53. Where did the fox meet them?

54. What did he do and what did he say to his master?

55. What did the castle look like?

56. What did the whole party do?

57. Was their amazement great at the beauty of the palace?

58. What did the miller do?

59. What did the fox whisper to him?

60. When did the princess' friends set out for home? Were they eager to take the good news to the king?

61. How did the miller, his wife and the fox live?

62. Did the miller really become a king?

63. What was the only thing he had always lacked?

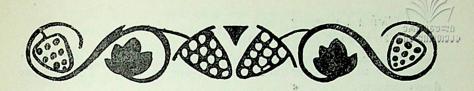
64. What do you think of the king, of the King of the Great Noise and the fox?







BOTOTEENA AND HIS SIX BROTHERS



Once upon a time there lived seven brothers. The youngest was called Bototeena. They all grew up, and it was time for them to marry. So they set out in search of wives<sup>1</sup>.

They travelled for a long time and, having climbed over a great mountain, they saw a giant coming.

- Hullo, folks, said the giant.
- How do you do! replied the brothers.
- Where are you going to?
- You see, we are seven brothers, and we are looking for seven brides.
- Come along with me,—said the giant.—I have seven daughters, so you can be my sons-in-law.

The brothers thought, — Such is our fate, maybe. — And they followed the giant.

By and by they reached the giant's house. They had supper and lay down to rest. Soon everyone in the house was asleep, except Bototeena and the giant who kept stirring restlessly in his bed<sup>2</sup>. At last the giant asked:

- . Who is asleep, and who isn't?
  - I'm awake, replied Bototeena.
  - What's bothering you?
  - The lowing of your oxen.

The giant rose and slaughtered all his oxen. Then he lay down again. Bototeena was still awake. Again the giant asked:

- Who's asleep, and who isn't?
- I'm awake, replied Bototeena.

<sup>1</sup> they set out in search of wives — გზას გაუდგნენ ცოლების საძებნელად

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> who kept stirring restlessly in his bed — რომელიც მოუსვენრად ლოგინში წრიალებდა

- What's bothering you?
- The lowing of your cows.



The giant rose and slaughtered all his cows except one which could give milk, butter and cream at one milking<sup>1</sup>. Then he lay down again.

Still, Bototeena wouldn't sleep 2. The giant asked:

- Who is asleep, and who isn't?
- I'm awake, said Bototeena.
- What's bothering you?
- The cackling of your hens.

The giant rose and killed all his hens. While he was about it, Bototeena rose and carried his brothers into the beds of the giant's daughters, and then he carried the girls to the beds where his brothers had been sleeping.

The giant came in and asked: — Who is asleep, and who isn't?
This time Bototeena didn't utter a sound, pretending to be fast asleep<sup>3</sup>. The giant went up to the beds where the brothers had been sleeping, and he killed all his daughters.

Then Bototeena rose and awakened his brothers.

— Get up,—he said,—let's run, or the giant will eat us all up. So they slipped out and ran away, taking the giant's wonderful cow with them.

In the morning the giant awoke and called out to his daughters:

— Get up, light the fire and let's roast Bototeena and his brothers.

The girls didn't move. The giant came up to them and saw what he had done. Roaring with rage, he rushed after the runaways. He was aready hot on their heels<sup>4</sup>, when they managed to cross a bridge of hair<sup>5</sup>.

— Well, Bototeena, you're a lucky fellow to have managed to cross the bridge before I could catch you! Still, you are sure to come back.

<sup>1</sup> at one milking - ahm ampanges by

<sup>&</sup>quot; wouldn't sleep - არ იძინებდა

pretending to be fast asleep — რომელმაც თავი მოიმძინარა

<sup>4</sup> He was already hot on their heels — ის იყო უკვე უნდა დაწეოდა

<sup>•</sup> a bridge of hair - 80830b boom

<sup>•</sup> Still, you are sure to come back - donby ambgom hadons

— I will, but as your lord and master, — replied Bototeena.

The brothers came to the capital of the kingdom, and Bototeena became a servant in the king's household.

The king soon found out what a clever fellow he was. He sum-

moned him and said:

— Go to the giant's house, Bototeena, and bring the carpet he keeps there.

- Very well, - said Bototeena. - Only let me have an awl

and a needle.

Taking the awl and the needle, he set out and soon reached the giant's house. Then he crept under the couch where the giant slept and began to prick him with the awl. The giant groaned, rolled over from side to side, and finally he got up.

- Those dratted fleas won't let me rest. I'd better shake out

my carpet 1.

Taking the carpet out in the yard, he gave it a good shaking and beating, and left it hanging on the line to air. Bototeena was on the look out<sup>2</sup>: he snatched the carpet from the line and made off with it<sup>3</sup>.

When the giant awoke and came out of doors, he saw that his

carpet was gone.

- That's Bototeena's doing! he roared, and dashed off in pursuit4. But Bototeena had just managed to cross the bridge of hair.
- Well, Bototeena, you've got the better of me again<sup>5</sup>!—said the giant. Just wait, you're sure to come once more.

— I'll come, but as your lord and master! — said Bototeena. He brought the carpet to the king, who was overjoyed.

- That's a good fellow! the king said. Now go to the giant's house again, and bring me a large cauldron he keeps there.
- All right, the only thing I want is a stone. And, taking a stone, he returned to the giant's house, crept under the couch and started knocking on it with the stone.

<sup>2</sup> was on the look out — ფხიზლობდა.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> I'd better shake out my carpet — უმგობესია ხალიჩა გავბერტყო

³ made off with it — მოკურცხლა ხალიჩითვე

dashed off in pursuit — გავარდა დასაწევად

<sup>5</sup> you've got the better of me again! — კილევ მაგობე, არა!

- Oh, it's you, Bototeena, is it? - roared the giant You won't get away this time, I'll eat you up!

— I don't care if you do,—said Bototeena,—I suppose there's no way out for me now. Only you should set about it wisely! I'll tell you how: tie me to the beam across the door, put your cauldron under me, and by morning it will be full of my fat that will drip into it. You'll get plenty of fat, and I won't get away.

The giant believed Bototeena and acted upon his advice. While he slept, Bototeena untied himself, took the cauldron and made

off with it.

When the giant awoke, he saw neither Bototeena nor his cauldron. With a roar, he dashed off in pursuit, only to see the fellow crossing the bridge of hair.

Well, so you've got the better of me once more! he shouted.
 You just wait, you're sure to come back again!

— I'll come, but as your lord and master! — said Bototeena. The king was overjoyed to get the giant's cauldron, but even that wouldn't satisfy him².

— Hey, you, Bototeena, go and bring the giant himself here!—he commanded.

Bototeena grew thoughtful<sup>3</sup>, but how could he disobey the king? So he said:

— I'll do it, but I must have some carpenter's tools.

He was given an axe, a hammer, a saw, whatever else he wanted, and then he set out again. When he came to the giant's house, the latter was making a great wooden chest.

— Let me drive in a few nails, — said Bototeena, — and you get in and see if you can break it.

The giant agreed, and when Bototeena had driven in a few nails, the giant got into the chest and broke it easily. Bototeena made a second chest, still stronger than the first, but the giant broke that too. Then Bototeena made a third chest, driving in plenty of nails, and this time the giant couldn't break it. Bototeena closed down the lid tight, driving in plenty of nails, and the giant couldn't get out. Then Bototeena heaved the chest up on his

grew thoughtful — საგონებელში ჩავარდა

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Only you should set about it wisely — ოღონდ ქკვიანურად უნდა შეუდგე საქმეს

a but even that wouldn't satisfy him — მაგრამ ესეც ვერ აკმაყოფილებდა

shoulder and went off. The giant could do nothing. So Bototeena brought the chest with the grant inside and put it down before the king. Then he said:

- Now give me the longest ladder you can find.

When the ladder was brought, Bototeena climbed up the tallest tower, pulled the ladder up and cried:

- Now you may open the chest.

The chest was opened, and out jumped the giant in a terrible rage<sup>1</sup>. He devoured the king and all his courtiers, and looked around, wanting to devour Bototeena too. But the latter sat on the top of the tall tower, mocking at the giant who could do nothing to him<sup>2</sup>.

- How did you get there, Bototeena? the giant asked.
- I raked a lot of hay round the foot of the tower, then I set fire to it, jumped in and was thrown up here by the flames.

The giant brought whole stacks of hay, heaped a mountain of it, then he set fire to it jumped in and was burnt alive.

As for Bototeena, he climbed down from the tower, and, the king being dead, he was made king. He sent for his brothers, they came, and they all lived happily ever after.

#### ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS:

- 1. How many brothers were there once?
- 2. What was the name of the youngest brother?
- 3. What did the seven brothers do when it was time for them to marry?
- 4. How long did they travel?
- 5. What did they see when they had climbed over a great mountain?
- 6. What did the giant ask the brothers?
- 7. What did the brothers answer?
- 8. What did the giant tell the brothers to do?
- 9. What did the brothers think?
- 10. What did they do when they came to the giant's house?
- 11. Was everyone asleep except Bototeena?
- 12. What did the giant ask at last?
- 13. What did Bototeena reply when the giant asked why he wasn't asleep?
- 14. Why wasn't Bototeena asleep?
- 15. What did the giant do with his oxen?
- 16. What did the giant ask again?
- 17. What reply did he get?

<sup>1</sup> in a terrible rage — საშინლად გაფითრებული

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> who could do nothing to him — რომელიც ვერაფერს აკლებდა

- 18. What did the giant do with his cows?
- 19. Did Bototeena fall asleep?
- 20. What did the giant ask then?
- 21. Was Bototeena asleep this time?
- 22. What did the giant do with his hens?
- 23. What did Bototeena do while the giant was killing his hens?
- 24. Did Bottoteena utter a sound when the giant asked who was asleep?
- 25. What did Bototeena do when he had killed the giant's daughters?
- 26. What did the three brothers do then?
- 27. What did the giant see when he awoke in the morning?
- 28. What did he do when he found his daughters dead?
- 29. What did the brothers manage to cross before the giant saw them?
- 30. Did the giant say anything to Bototeena?
- 31. What did the latter answer?
- 32. Where did the brothers come?
- 33. Did Bototeena become a servant in the king's household?
- 34. Who found that Bototeena was clever?
- 35. What did the king tell Bototeena when he summoned him?
- 36. What reply did the king get?
- 37. Where did Bototeena hide when he reached the giant's house?
- 38. What did the giant think?
- 39. What did he decide to do?
- 40. What did he say when he got up?
- 41. What did the giant do in the yard?
- 42. Was Bototeena on the look out?
- 43. What did he do with the carpet?
- 44. What did the giant see when he awoke?
- 45. What did he understand at once?
- 46. What did he do then?
- 47. What had Bototeena managed to do when the giant saw him?
- 48. What did the giant tell Bototeena?
- 49. What did Bototeena answer?
- 50. Who was overjoyed to see the carpet?
- 51. What did the king order Bototeena to do next?
- 52. What did Bototeena do when he returned to the giant's house?
- 53. What did he take with him?
- 54. Did the giant guess that it was Bototeena?
- 55. What did he tell him?
- 56. What did Bototeena advise the giant to do?
- 57. Did the giant believe him?
- 58. What did Bototeena do while the giant was asleep?
- 59. What did the giant see when he awoke?
- 60. Was he pleased to see Bototeena had fooled him again?
- 61. Where did he see Bototeena and what did he tell him?
- 62. What did Bototeena answer?
- 63. Was the king satisfied this time?
- 64. What did the king command Bototeena to do this time?

- 65. Could Bototeena disobey the king?
- 66. What did he do then?
- 67. What tools did he take with him?
- 68. What was the giant making when Bototeena came to his house?
- 69. What did Bototeena ask the giant?
- 70. Did the giant agree to let him do it?
- 71. Did the giant manage to break the chest?
- 72. Did Bototeena make a second chest?
- 73. Was it stronger than the first?
- 74. Did the giant break it too?
- 75. Did Bototeena make a third chest then?
- 76. Did he drive in plenty of nails?
- 77. Did the giant manage to break the third chest?
- 78. What did Bototeena do when the giant had got into the chest?
- 79. Could the giant do anything?
- 80. What did Bototeena tell the king when he put the chest with the giant in it before the king?
- 81. What did Bototeena do when the ladder was brought?
- 82. What happened when the chest was opened?
- 83. Could the giant eat Bototeena too?
- 84. What did the giant ask Bototeena?
- 85. What did Bototeena reply?
- 86. Did the giant believe him?
- 87. What happened to the giant?
- 88. Why was Bototeena made king?
- 89. Did he send for his brothers?
- 90. How did the three brothers live after that?









THE POOR MAN'S SON



Believe it or not, there was once a poor man who had a wife and an only son. He had a very hard time of it<sup>1</sup>; he went hungry himself, and saw his family always hungry. So he made up his mind to die.

One day he left his home, telling his wife and son not to expect him back. He walked on and on till he met a man who asked:

- Where are you going?

— Leave me alone, — said the poor fellow, — I'm going to make away with myself<sup>2</sup>.

The wayfarer said: - Don't do that. Here, take my flute.

Still the poor man went on, determined to kill himself. He met another wayfarer who also asked where he was going.

- I'm going to seek my death3, - said the poor man.

— Don't do that, — said the wayferer. — I've got a cap that I'll give you, only don't kill yourself. — Saying this, he gave the poor man his cap.

Still, the poor man went on, determined to kill himself. A third wayfarer he met asked him the same question, to which he gave

the same answer.

— Don't do that, — said the wayfarer. — Better take my purse and stop thinking of death.

The poor man took the purse, thought a little, and returned home, but soon after that he died.

His wife and son remained alone, living in still greater poverty. The only thing they had was a hen. The mother would collect

<sup>1</sup> He had a very hard time of it - დიდ გაჭირვებაში იყო

a make away with somebody — ვინმეს განადგურება, მოსპობა

<sup>\*</sup> to seek my death — სიკვდილის საძებნელად

a few eggs, the boy would sell them and buy a little bread that's all they could afford.

One day the boy said to his mother: — I must buy a purse, or I'll be losing the little money I get.

— Here's your late father's old purse, — said she, — we can't afford to buy a new one.

[The boy took the purse, sold some eggs and put the money into it, but when he took the money out again, it was twice the amount 2 he had got by selling the eggs.

The boy understood it was a magic purse. He hid it well and never breathed a word about it to anyone. When he needed money, he just took out as much as he wanted, quite sure that at least double the amount would remain in it. Since then he and his mother wanted for nothing<sup>3</sup>.

One day he said:

- Mother, I'll go and buy a new cap.
- No, she said, here's your late father's old cap, why spend money on a new one.

The boy took the cap, put it on and became invisible. Then he wanted to buy a flute, but his mother gave him his father's flute. He took it and, going out into the fields, sat down and began to play. All at once a great army stood before him, awaiting his orders. He was awfully glad and greatly surprised to see that the flute was a magic one too. He ordered the army to disperse, put away the flute and never breathed a word about it to anyone.

By and by he decided to get as much money as he could. Taking his father's purse, he shook out all the money there was in it; then he shook out double the amount, treble the amount, four times the amount. Having collected a great sum of money, he said to his mother:

— Mother, I'm off, I can't tell when I'll be back. Here is some money for you, it will last you for a long time<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> The mother would collect a few eggs, the boy would sell them — დედა ცოტაოდენ კვერცხებს მოაგროვებდა ხოლმე და ბიჭი ჰყიდდა

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> it was twice the amount — ორგერ მეტი იყო

<sup>3</sup> wanted for nothing - sh minhoson

<sup>4</sup> then he shook out double the amount, treble the amount, four times the amount—შემდეგ ორგერ მეტი, სამჯერ მეტი, ოთხჯერ მეტი ფული გამოყარა

it will last you for a long time — დიდხანს გაგწვდება, გეყოფა

His mother begged him not to leave her, but he wouldn't listen.

He took leave of her and went away.

Who can tell how long he had been journeying, till at last he came to a faraway kingdom. There he found an old woman who agreed to put him up for the night<sup>2</sup>. He began to question her, wanting to know what was going on in that kingdom.

— Eh, sonny, — the old woman replied, — what good can I tell you? There is our king ruling over us, and he's got a daughter, such a beauty as the sun has never yet looked upon. The king will give her in marriage only to a man who can fill his palace with gold.

The youth was glad to hear it.

Next day he went to the royal palace and got the courtiers to announce his arrival. The king gave him audience.

The youth said:

I have come to ask your daughter's hand in marriage.

Said the king:

— Very well; only fill this hall with gold, and I'll let you marry my daughter.

The youth agreed to do so, but asked the king to allow him a week's time.

In a week, using his magic purse, he had filled the whole hall with gold. The beautiful princess came and said:

— My father the king must keep his word, and I am yours; only tell me how you managed to get such a lot of gold. We have been watching you, you had neither oxen nor mules to bring it here, where does it come from?

The youth wouldn't tell her anything at first, but she begged so hard that at last she persuaded him and he told her about his magic purse. The princess managed to steal it from him, and then she turned him out.

Greatly distressed, he walked away wondering how he could pay the princess out for her deceitfulness<sup>3</sup>. Coming to a field, he sat down and began to play his flute. All at once his army appeared, an innumerable host. He led them all to the palace.

1 He took leave of her — (დედას) დაემშვიდობა

3 pay somebody out for something — სამაგიეროს გადახდა

<sup>2</sup> who agreed to put him up for the night— რომელიც დათანხმდა, რომ ლამეს გაათევინებდა

When the princess saw them coming, she came out and said:

— Why all these warriors? You know I am yours. I just wanted

to tease you a bit.

He believed her, told his men to disperse and entered the palace. The princess sat down near him, and begged so hard to tell her how he had got such a great army together that he let himself be persuaded again and told her all about the flute.

The princess managed to steal the flute and turned him out. He was so angry now that he tried to think of the best way to pay her out. Remembering about his magic cap, he put it on and became invisible. Then he stole into her room and began to torture her. She cried and begged him:

- I know it's you. Forgive me, I was only joking, let me see

you again.

At first he wouldn't, but she begged so hard that he gave in and took off his cap. She smiled sweetly and said:

- Tell me, if you really love me, how did you manage to pe-

netrate into my room?

He wouldn't tell her, but by using every persuasion she finally learnt his secret. Then she took away his magic cap and turned him out.

Full of sorrow and resentment, he followed his nose 2 for a long time till he came to a field where three men were fighting. He came up to them and asked:

- What's the matter, what have you got to quarrel about 3?

— We have found a magic carpet, — they said. — If you sit down on it, it will carry you wherever you tell it to go. We couldn't decide to whom it should belong<sup>4</sup>, so we began to fight.

The young man said:

— Here is my awl. I'll fling it as far as I can, and you run to fetch it. The one who brings it back to me will get the magic carpet.

So he flung his awl as far as he could, but as soon as those three men ran after it, he sat down on the carpet and ordered it to fly

straight to the royal palace.

he followed his nose — ალოოთი მიდიოდა

to whom it should belong - 3000 your oyal bografie

<sup>1</sup> he gave in - დანებდა

<sup>\*</sup> what have you got to quarrel about? - 60 80/300 საჩხუბარი?

Away flew the carpet, and soon it landed on the terrace of the palace. The princess saw the young man, ran out to greet him and vowed she had been longing to see him again. But he got hold of her dress, forced her to sit on the carpet, and said:

- Now, carpet, carry me into the forest!

The carpet landed right in the heart of an impenetrable forest. There the princess kissed him and was sweet to him, and gave him wine to drink. Having drunk a little too much, he fell asleep. She rolled him over on the grass and ordered the carpet to carry her home, which it did.

Waking up, the youth saw neither the beautiful princess, nor his carpet: he was all alone in the impenetrable forest. What was he to do? He rose and went following his nose. By and by he found his way out of the forest and came to a vineyard where there grew grapes of different kinds, both white and red. He picked a bunch of red grapes, but no sooner had he eaten a few grapes than he turned into a donkey. Frightened out of his wits, he ate a few white grapes and became a man again.

— Well, — he thought, — I'll make good use of these grapes<sup>2</sup>. I'll pay that deceifful woman out!

So he plucked plenty of red grapes and a few bunches of white ones and went straight to the royal palace. Then he began] to call out:

- Here's some fine grapes, who'll buy my grapes?

The princess, hearing his call, sent a maid-servant to buy pome grapes. The maid-servant came out and said to the youth:

- How much are your grapes3?

— Have a taste, — he said, — we'll agree as to the price.

He gave her a bunch of red grapes to taste, and she turned into a donkey. The princess waited for her maid-servant to return, but then she lost patience and sent out another girl, then another, and another, — nine in all, and they were all turned into donkeys. At last she came out herself.

- How much are your grapes? - she said

• we'll agree as to the price — ფასზე მოვრიგდებით

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> no sooner had he eaten a few grapes — ძლივს მოასწრო ცოტა ყურძენი შეეკამა

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> I'll make good use of these grapes — ამ ყურძენს კარგად გამოვიყვნებ

<sup>3</sup> How much are your grapes? — რა ლირს შენი ყურძენი?

— Have a taste, — he said, — we'll agree as to the price. She tasted some of the red grapes, and turned into a donkey too.

Then he went to the king and said:

— I've got ten donkeys, and I hear you're having a new palace built. Won't you hire my donkeys to carry bricks for you?

The king agreed. The young fellow loaded his donkeys with bricks, and the one that had been the deceitful princess always had the heaviest load to carry.

The donkeys were on their last legs with hard work, and the princess-donkey got the worst of it.

Having done all the work that was required of him, the young man got his pay, took his bag, and his cap, and his flute, and made for home, driving his donkeys before him. On the way he fed a white grape to each of the donkeys, turning them into girls again, and sent them back home one after the other. As for the deceitful princess, she got the worst of it again. It was only when he reached his home and saw his mother safe and sound, that he gave her a white grape and she became a woman again.

|- Now you may go back to your father the king,—he said.— Let that be a lesson to you<sup>2</sup>: deceit turns against the deceiver in the long run!

#### ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS:

- 1. Was the man in this story rich or poor?
- 2. Did he have a family of his own?
- 3. Why did he make up his mind to die?
- 4. What did he do one day?
- 5. Who did he meet on his way and what was he asked?
- 6. What did the poor man answer?
- 7. What did the wayfarer give the poor man and what did he tell him?
- 8. Who did the poor man meet then?
- 9. What did the other wayfarer ask the poor man?
- 10. What did the latter answer?
- 11. What did the wayfarer give the poor man and what did he tell him?
- 12. Did the poor man still determine to kill himself?
- 13. What did the poor man answer the third waylarer?
- 14. What did the third wayfarer give the poor man and what did he tell him?

¹ you're having a new palace built — ახალ სასახლეს აშენებთ

<sup>2</sup> Let that be a lesson to you — დე, გაკვეთილი იყოს ეს შენთვის



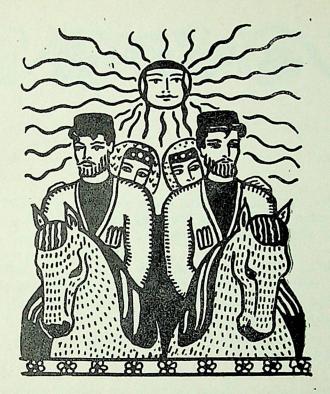
- 15. What did the poor man decide to do then?
- 16. What happened to him when he returned home?
- 17. What was the only thing his wife and son had?
- 18. How did they manage to live?
- 19. What did the boy tell his mother one day?
- 20. What did the mother answer?
- 21. Whose purse did the boy take?
- 22. Was it a magic purse?
- 23. What makes you sure that it was a magic purse?
- 24. Did the boy ever breathe a word to anyone about it?
- 25. What did the boy do when he needed money?
- 26. Did they go hungry after that?
- 27. What did he tell his mother one day?
- 28. What did the mother answer?
- 29. Whose old cap did the boy take?
- 30. What happened to the boy when he put on the old cap?
- 31. Did his mother let the boy buy a flute?
- 32. Whose flute did the boy take?
- 33. What happened when the boy began to play the flute?
- 34. What did the boy order the army to do?
- 35. Did he ever breathe a word about the flute to anyone?
- 36. What did he decide by and by?
- 37. How did he collect a great sum of money?
- 38. Did his mother beg him not to leave her?
- 39. Would he listen to her?
- 40. Where did the boy come after a long journey?
- 41. Did the old woman agree to put him up for the night?
- 42. What did the old woman tell him about their king and his daughter?
- 43. Was the youth glad to hear about that king's daughter?
- 44. Where did he go next day?
- 45. Did the king give him audience?
- 46. What did the youth tell the king?
- 47. What did the king say?
- 48. Did the youth agree to fill the king's hall with gold?
- 49. What did the princess say when she saw the hall filled with gold?
- 50. What did she ask the youth?
- 51. Why did the youth tell her about his magic purse?
- 52. What did the princess manage to do?
- 53. What did she do then?
- 54. What did the youth think about when he went away?
- 55. What did he do when he came to a field?
- 56. Where did he bring his army?
- 57. What did the princess say when she saw the warriors?
- 58. Did the youth believe her?
- 59. What did he tell his army to do?
- 60. What did the princess beg him to tell her?
- 61. Did the youth let himself be persuaded?

- 62. What did the princess manage to do?
- 63. What did she do then?
- 64. What did the youth put on?
- 65. What happened to him when he put on his magic cap?
- 66. What did he do when he became invisible?
- 67. Did the princess understand who was torturing her?
- 68. Did the youth give in and take off his cap?
- 69. What did the princess do when she learnt his secret?
- 70. Who did the youth see when he came to a field?
- 71. What did he ask those three men?
- 72. Why were the three men fighting?
- 73. What did the youth tell them?
- 74. What did he do?
- 75. What did the princess tell the youth when she saw him again?
- 76. What did the young man do?
- 77. What did the princess do when the carpet landed in the heart of an impenetrable forest?
- 78. What did the young man see when he woke up?
- 79. What did he do?
- 30. Did he find his way out of the wood?
- 81. What place did he come to?
- 32. What happened to him when he had eaten a few red grapes?
- 83. What did he do then?
- 34. What did he decide to do when he turned into a man again?
- 85. What did he do then?
- 36. What did the princess do when she heard his voice?
- 87. What did the youth tell the maid-servant?
- 38. What happened to the maid when she had tasted some red grapes?
- What did the princess do after waiting for her maid-servant for some time?
- 90. Did any of her maid-servants return?
- 91. What did the princess do at last?
- 92. What happened to her when she tasted some of the red grapes?
- 93. What did the young man tell the king?
- 94. Did the king agree?
- 95. What did the young man do with the donkeys?
- 96. What did he do when he had done all the work that was required of him?
- 97. When did he give the deceitful princess a white grape?
- 98. What were the last words the young man said to the princess?









THE KING'S SON AND THE TUSHI'S SON



Believe it or not, there was a king. He had an only son on whom he doted. Once the king said to one of his councillors:

— Can there be in all the wide world another child like mine? The councillor replied:

— The world is large, there might be another boy like yours. The king was angry and commanded the councillor:

— Go, seek and bring before me a child to equal mine; if you do, I'll reward you; if you don't, I'll have you beheaded<sup>2</sup>.

The councillor asked to be allowed three months in which to fulfil the king's command, and went off to seek a child that should be exactly like the king's son.

[Three months went by, and the councillor returns d without having fulfilled the king's command.

- O, great king, he said, in these three months I have been all over three parts of your kingdom. Allow me another month, for me to travel through the fourth part. If I return emptyhanded again, let me lose my head<sup>3</sup>.
  - So be it4, agreed the king.

Away went the councillor. By and by he came to a mountain, and in the yard before a Tushi's house he saw a little boy playing. The man thought: "This boy looks very much like the little prince. I needn't look for another".

<sup>1</sup> on whom he doted — რომელიც გაგიკებით უყვარდა

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> I'll have you beheaded — ვუბრძანებ თავი მოგკვეთონ

<sup>3</sup> If I return empty-handed again, let me lose my head — თუ კიდევ ხელცარიელი დავბრუნდი, დე, თავი მომკვეთონ

<sup>4</sup> So be it - sun oyou

He spoke to the boy's father and told him what had brought him there. The Tushi agreed to take his son to the king's court, and the two men made their way to the capital.

The king, being told that his councillor had returned bringing a child with him, commanded that the child should be brought before him at once.

— No, — said the councillor, — first have similar clothes made for both the boys, I'll dress them alike and place them before you. If you can't tell which is your son — I win. If you recognize your son — I lose, and you may put me to death¹.

When the boys, dressed alike, stood before the king, he couldn't tell which was his son. So he said to the councillor:

- You've won, here's some gold for you.
- No, said the councillor, first reward the child's father, and then, if you wish, reward me as well.

The king agreed and said to the Tushi:

— From now on you are a free man; neither you, nor your sons, nor your grandsons will have to pay taxes.

The Tushi thanked the king and went away, leaving his son at the king's court. The boys were sent to school together.

Once the king came into his queen's chamber, and she sat there looking gloomy and cross<sup>2</sup>.

The king asked:

- What's the matter with you, what is the cause of your displeasure?
- You may well ask, replied the queen. We are all mortal, and should anything happen to us, who will be able to tell which of the boys is the prince, and which that Tushi lad?
- What is there to worry about! said the king. I'll have an extra gold thread woven into the prince's dress<sup>3</sup>.

This was done the very next day. Soon the prince noticed that his playfellow was looking sad.

Why are you so sad? - he asked. - Are you hurt that there's

<sup>1</sup> you may put me to death - შეგიძლია სიკვდილით დამსაჭო

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> she sat there looking gloomy and cross — ის იჭდა იქ დაღვრემილი და გაკავრებული

<sup>3</sup> I'll have an extra gold thread woven into the prince's dress — უფლისწულის ტანსაცმელში ზედმეტ ოქროს ძაფს ჩავაქსოვინებ

one gold thread more in my dress than in yours? Here, take mine and I'll wear yours.

— No, said the young Tushi. — They could have given me the same. But so it should be, it seems<sup>1</sup>.

He went about looking sad for a day or two, then he said to the prince:

— Ask the king your father to let us have two good horses, and we'll go for a ride tomorrow.

Next day they had a ride around the garden, and then the Tushi's son said:

- Now, farewell!2 - And he galloped away.

The prince galloped after him, but the Tushi said:

- Leave me, brother, don't follow me. You are the son of a king, while I am the son of a Tushi peasant. I am not fit company for you.
- No, replied the prince. Wherever you go, I'll be with you. Should death want one of us³, we'll die together. I won't part with you.

So they rode on together. By and by they found themselves in the depth of a forest. There they saw a house with a cloud of smoke-issuing from the chimney.

The young Tushi knew a lot of things, and he at once understood that it was the house of a Devi.

The Devi's mother came out, welcomed them and went to fetch some wine for them. The Tushi's son said to the prince:

— She'll bring us some wine that is seven years old, only mind, don't you drink it or they'll eat us up. When she hands you a cup of wine, I'll inquire where that road leads to. She'll look in that direction, and you must spill the wine. If she should hand the cup to me first, you ask the question, and I'll spill the wine while she's looking the other way.

The old woman brought a cup of wine and handed it to theprince.

- Where does that road lead to? - asked the Tushi.

² Now, farewell! — ახლა კი მშვიდობით!

<sup>1</sup> But so it should be, it seems - ალბათ ასეა საჭირო

<sup>3</sup> Should death want one of us — ერთ ერთს სიკვდილიც რომ მოგვადგეს

The old woman turned round, and the prince spilled the wine.
Then she gave the cup to the Tushi, and the prince said:

- What about that other road? Where does it lead to?

The old woman turned round and the Tushi's son spilled the wine.

The old woman went and told her sons, the Devis, about it. The elder Devi came out, invited the two young men in and gave them a good meal. The prince couldn't help drinking wine<sup>1</sup>, he got drunk and fell asleep. As for the Tushi, he wouldn't drink a drop. When the Devi left the room, the Tushi went out, tethered their horses and stood waiting at the door to hear whatever was said. He heard the old woman tell her sons<sup>2</sup>.

- Your supper is ready, come and drag them in.

The eldest Devi came out, but the Turhi swung up his sword and hacked off the Devi's head. The same thing happened to all the Devis as they came out one by one. Seeing this, the old woman thought only of saving her life, and she hid in a pit in the yard.

The Tushi awakened the prince, who was terrified to see all those dead Devis.

— What would you have said if you had seen them alive<sup>3</sup>? — said the Tushi's son.

They threw the dead Devis into the pit on top of their mother, they took all the silver and gold they found in the house and rode away.

By and by they came to a city where they rented an old woman's house and lived there for some time. One day they were walking about town and they saw a lovely girl sitting on a terrace, doing some needlework. The prince fell in love with her at first sight<sup>4</sup>.

On returning home, they asked the old woman to go and ask the lovely girl to marry the prince.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> The prince couldn't help drinking wine — უფლისწულმა თავი ვერ შეიკავა და ღვინო დალია

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> He heard the old woman tell her sons — მან გაიგონა, რომ მოხუცმა ქალმა თავის შვილებს უთხრა

<sup>3</sup> What would you have said if you had seen them alive? — რას იტყოდი, ესენი რომ ცოცხლები გენახა?

<sup>4</sup> The prince fell in love with her at first sight — უფლისწულს პირველ დანახვაზე შეუყვარდა იგი

- Oh, that's impossible, she said. In the first place', she's our king's daughter, and then, she's already betrothed.
- That's no concern of yours, they said. You go and tell her about us.

The old woman went and told the princess about them and got a handful of gold for her pains, as the lovely princess was very pleased. She also gave her a note for the prince. He was overjoyed to read what she had written. When night came, he penetrated into her chamber, lay down on a couch and fell asleep. The princess entered and seeing him asleep, she slipped another note into his hand.

In the morning the prince woke up, found the note; and went back to his friend. This is what they read:

— What are you thinking of? They'll soon take me away to my future husband's house, save me if you can!

The next night they both came and the son of the Tushi told her:

- Give me some of your clothes for samples.

She did so, and he had such clothes made for himself. Dressed up as the princess, he remained in the palace, and she escaped together with the prince, having arranged to wait for the young Tushi in the house of the Devis.

Soon the bridegroom's best-men came and wondered at the beauty of the "bride". They took the disguised young Tushi and brought him to the house of the princess's bridegroom. His sister ran out to welcome her future sister-in-law who said:

— Tell your servants to saddle two horses and let's go for a ride.

As soon as they had galloped some miles, the Tushi said:

— I must tell you I'm not a girl: I'm a man, and as for your future sister-in-law, she has escaped together with my sworn brother<sup>3</sup>, the prince. Don't give me away<sup>4</sup>, so as not to lose your good

<sup>1</sup> In the first place — უპირველეს ყოვლისა

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> the bridegroom's best-men came and wondered at the beauty of the "bride"— ნეფის მაყრიონი მოვიღა და გაოცებული დარჩა "საპატარძლოს" სილამაზით

<sup>3</sup> sworn brother — ძმადნაფიცი

<sup>4</sup> Don't give me away - არ გამცე

name. Come along with me and be my bride. We'll join my sworn brother and his bride, and we'll all live happily together.

The young girl agreed willingly. So they rode to the Devi's house where the prince and his bride were waiting They embraced, kissed each other and, taking all the treasures that were left in the house, they set out for home.

The king was told that his lost sons were returning. He was overjoyed and rewarded the messengers generously. Since Ithen he never made any difference between his own son and the son of the Tushi.

#### ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS:

- 1. Who had an only son?
- 2. Did the king dote on his only son?
- 3. What did the king tell one of his councillors once?
- 4. What did the councillor reply?
- 5. What did the king command the councillor to do?
- 6. What did the councillor ask the king?
- 7. How many months was the councillor allowed in which to fulfil the king's command?
- 8. What did the councillor tell the king when he returned after three months?
- 9. Did the king allow him one more month to travel through the fourth part of his kingdom?
- 10. Where did the councillor come by and by?
- 11. Who did the councillor see in the yard before a Tushi's house?
- 12. What did the councillor think?
- 13. What did he tell the boy's father?
- 14. Did the Tushi agree to take his son to the king's court?
- 15. What did the king command when the two men brought the child?
- 16. Why didn't the councillor agree to do so?
- 17. Could the king tell which was his son when the boys stood before him?
- 18. What did the councillor tell the king when the latter offered him some gold?
- 19. Did the king agree to reward the child's father first?
- 20. What did the king tell the Tushi?
- 21. Did the Tushi leave his son at the king's court?
- 22. Why was the queen troubled one day?
- 23. What did the king answer?
- 24. What was done with the prince's dress?
- 25. Why did the prince's playfellow look sad?
- 26. What did the young Tushi tell the prince one day?
  27. What did he do when they had had a ride around the garden?
- 28. What did he tell the prince?
- 29. What did the prince reply?

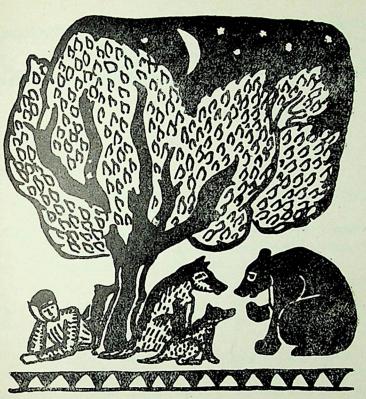
- 30. What did they do then?
- 31. Where did they find themselves by and by?
- 32. What did they see?
- 33. Did the young Tushi understand whose house it was?
- 34. Who came out and welcomed them?
- 35. What did the young Tushi say to the prince when they entered the Devi's house?
- 36. What did the old woman bring?
- 37. To whom did she hand the cup of wine?
- 38. What did the young Tushi ask the old woman?
- 39. What did the prince do with the wine?
- 40. Whom did the woman offer the cup of wine then?
- 41. What did the Tushi do when the old woman turned round?
- 42. What did the elder Devi do when he came out?
- 43. Why did the prince drink the wine?
- 44. What happened to the prince when he had drunk the wine?
- 45. What did the Tushi do when the Devi left the room?
- 46. What did he hear?
- 47. What did he do when the eldest Devi came in?
- 48. What happened to all the Devis?
- 49. Where did the old woman hide?
- 50. What did they do when they had thrown the dead Devis into the pit?
- 51. Where did they come by and by?
- 52. Who did they see when they were walking about town one day?
- .53. Did the prince fall in love with that lovely girl at first sight?
- 54. What did the young fellows ask the old woman on returning home?
- 55. Did the old woman agree to do it at once?
- 56. What did the young fellows say then?
- 57. Did the old woman agree then?
- 58 Was the princess pleased to hear the news?
- 59 What did she give the old woman?
- .60. What had the princess written?
- 61. Where did the prince go when night came?
- 62. What did the princess do when she saw the sleeping prince?
- 63. What had she written in her note?
- 64. What did the Tushi ask for when they came to the princess the next day?
- 65. What did the Tushi do when he was given some of the princess's clothes?
- 66. What did the prince and the princess do? Did the bridegroom's best-men understand who the beautiful "bride" was?
- 67. Where did they take the disguised young Tushi?
- 68. How did the bridegroom's sister greet her new sister-in-law?
- 69. What did the Tushi tell her when they had galloped some miles?
- 70. Did the young girl agree?
- 71. Where did they go then?
- 72. What was the king told?



- 73. What did the king do when he was told that his lost sons were returning?
- 74. Did the king ever make any difference between his own son and the son of the Tushi?







THE THREE BROTHERS



Once there were three brothers. They were very poor. The youngest was the most kind-hearted of the three.

One day each of them baked a maize-cake<sup>2</sup> for himself, and they set out together to seek their fortune<sup>3</sup>. Getting hungry, the elder brothers said to the youngest:

Let's eat your cake first, and then we'll share ours with you.

But when the youngest got hungry and asked the others to give him some maize-cake, they refused, gave him a good beating and sent him about his business4.

So he wandered about alone. Walking on and on, he came to a field. In that field there stood a deserted old castle, near which there grew a fig-tree and an aspen. The young man came up to the fig-tree, ate some figs, lay down and fell asleep.

That night a bear, a wolf and a jackal came near the old castle. The jackal said:

— Why are we sitting here saying nothing? Let's tell each other something interesting.

The bear said:

— I have some news to tell you. The people of Trebizond are suffering for want of water<sup>5</sup>. But there is a plane-tree growing by the city wall, and if anyone dug it up, he would discover a spring of water.

<sup>1</sup> kind-hearted — გულკეთილი

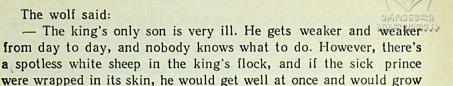
<sup>2</sup> a maize-cake — дзоро

³ to seek their fortune ['fɔ:tʃən] — ბედის საძებნელად

<sup>4</sup> sent him about his business — გამოაგდეს; გააძევეს

are suffering for want of water — უწყლობას განიცდიან

The wolf said:



The jackal said:

up strong.

- See this aspen tree close by? There's a treasure buried under it. At sunrise every day, three mice bring it out to dry. If someone got to know about it and killed those mice, all that treasure would be his.

The young fellow heard what the animals said and he kept it in mind.

In the morning the bear, the wolf and the jackal went away As soon as the sun had risen, three mice appeared, bringing the treasure out to dry. The youth killed them and all that great wealth was at his disposal. He built a magnificent palace for himself, and then he journeyed to Trebizond. There he found the city elders and, getting their permission to dig up that plane-tree, he discovered a fine spring of water, for which he was richly rewarded.

After that he went to the king's palace, intending to cure the prince. Seeing some courtiers, he told them he wished to see the

king.

Being told about it, the king said:

- That stranger must be hungry, give him a good meal. But the youth said:

- I want neither meat nor drink. I want to cure the king's son. Being told about it, the king said:

- The man wants money, let him have some.

But the youth said:

- I want neither money, nor anything else. I tell you I want to cure the young prince.

Then, with all honours, he was brought before the king, to whom he announced:

- Your Majesty, there's sheep in your flock, a spotlessly white one. Command your men to bring it here.

When the sheep was brought, he killed it, took off the skin and wrapped the sick boy in it. Within a week, the prince recovered, and even more, he grew up a fine youth, with a sprouting moustache and beard. The king was overjoyed and richly rewarded the young man who had saved the prince.

The young man returned to his palace and lived there happily. One day his brothers came to see him. He welcomed them warmly, wined them and dined them<sup>1</sup>, and then he said:

— Why did you send me about my business? But I don't bear you any grudge. What you did wasn't fair, but, as you see, I'm alive and well, and getting on splendidly.

His brothers asked:

- How did you manage to get so rich?

He told them the whole truth, gave them rich gifts, and then they took their leave<sup>2</sup>. They went straight to the old castle, ate some figs and lay down on the grass.

Then the bear, the wolf and the jackal came up. The jackal said:

— Why are we sitting here saying nothing? Let's tell each other something interesting.

The bear said:

There used to be no water in Trebizond, and now there's plenty.

The wolf said:

— The king's only son had stopped growing and was about to die, and now he is a strong grown man.

The jackal said:

— There was a treasure under this aspen tree; somebody has taken it away and has killed all the mice. We must have a look round, there might be a man hiding somewhere near<sup>3</sup>. What if anything should happen to us?

They searched the place, found the two brothers, and ate them up. As for the youngest brother, he lived happily ever after, helping these who needed help.

## ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS:

- 1. Were the three brothers rich or poor?
- 2. Which one was the most kind-hearted?

<sup>1</sup> wined them and dined them — პურ-ღვინით გაუმასპინძლდა

² then they took their leave — შემდეგ ისინი დაემშვიდობნენ

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> there might be a man hiding somewhere near — შეიძლება მახლობლად ვინმე იმალება

3. What did each of them do one day?

4. What did the elder brothers say to the youngest?

5. What did the elder brothers do when the youngest got hungry and asked them to give him some maize-cake?

6. Where did the youngest brother come to walking on alone?

7. Who came there that night?

8. Who was the first to speak?

9. What did the bear say?

10. What did the wolf say?

11. What did the jackal say?

12. Did the young fellow hear what the animals said?

13. What did the young man do when three mice appeared, bringing out the treasures to dry?

14. What did he do when he went to Trebizond?

15. Where did he go after that?

16. What did he tell the courtiers when he came to the king's palace?

17. What did the king say when he was told that a stranger wished to see him?

18. What did the young man say?

19. What did the king say when he was told that the stranger intended to cure his sick son?

20. What did the man say then?

21. What did he announce to the king when he was brought before him?

22. What did the man do with the white sheep?

23. How did the prince feel after that?

24. How did the king feel about it and what did he do?

25. Who came to see the young man one day?

26. How did he welcome his brothers?

27. What did the brothers ask him?

28. Did he tell his brothers the whole truth?

29. Where did the brothers go?

30. What did they do when they came to the old castle?

31. Who came there?

32. Who was the first to speak?

33. What did the bear say?

34. What did the wolf say?

35. What did the jackal say?

36. What did the animals decide to do?

37. Who did the animals find when they searched the place?

38. What was the end of the two brothers?

39. Did the youngest brother live happily ever after?

40. Who did he help?





## VOCABULARY

#### LAZYBONES

ache [eIk] n ტკივილი ashes ['æsiz] n pl ნაცარი awl [3:1] n bogobo beam [bi:m]n jodo, co69 betray [bi'trei] v momoon, goggas brother-in-law ['braderInlo:] n dobco camel ['kæməl] n აქლემი cheat [tsi:t] v მოტყუება; n მატყუარა church [tsa:ts] n asmalos cough [ka:f] v bancobs coward [kauad] n abosmo, mshsho dare [dea] mod. v გაბედვა drip [drip] v წვეთება, წვეთ-წვეთად დენა ease [i:z] v შემსუბუქება, გაადვილება empty ['empti] adj ცარიელი fireplace ['farəpleis] n ბუხარი giant ['dzaIent] n დევი; გოლიათი good-for-nothing ['gudfə,πλθίη] adj უვარგისი jar [dza:] n დოქი; ქვევრი jug [dang] n ლიტრა, ხელადა lazybones ['leizibounz] n ზარმაცი, ცუღლუტი load [loud] v დატვირთვა; n ტვირთი look after ['luk 'a:ftə] υ ზრუნვა, ყურადღების მიქცევა; მოვლა owe [ou] v მოვალეობა, ვალში ყოფნა pan [pæn] n ტაფა point [point] v მითითება, ჩვუნება prick [prik] v hbaceads remain [rI'meIn] v დარჩენა sheepskin bag ['fi:pskin 'bæg] n ango sister-in-law ['sistorinia:] n 60000 squeese [skwi:z] v მოქერა (მოუჭირა) stir [sta:] v რევა, არევა

tear [fea] v (tore [to:], torn [to:n])
 ფხრეწა, გლექა
terrified ['terIaId] adj შეძრწუნებული, შეშინებული, ელდანაცემი
tie [taI] v მიბმა
treasure ['treja] n განძი
trust [tr.st] v ნდობა, მინდობა
turn out ['to:n 'aut] v გამოგდება
wade [weId] v ფონს გასვლა; მდინარეზე გადასვლა
wet [wet] adj სველი
wine [waIn] n ღვინო
wring [rIy] v (wrung, wrung [rAy])
გაწურვა; wring out გამოწურვა

# THE MAGICIAN AND HIS APPRENTICE

apprentice [a'prentis] n შეგირდი brood [bru:d] n bhmgs force [fo:s] v odymodo; n domo forever [fa'reva] adv სამუდამოდ grain [greIn] n მარცვალი high [hal] adj მაღალი jay [dgeI] n hboggo kick [kIk] v oco6330 lap [læp] n კალთა magician [mə'dəIfən] n xoomdoho measure ['me.ja] n &mas; bo&man millet ['milit] n 93030 mouse [maus] n (pl mice [mais]) 000 230 mule [mju:l] n kmho net [net] n გადე peck [pek] v კენკვა, აკენკვა pour [po:] v bbds, cahs price [prais] n gobo

tecognize ['rekagnaIz] v ცნობა
(იცნო)
reproach [rI'prout]] v საყვედურის
გამოთქმა
settle [set!] v დასახლება; დაჯდომა
stable ['steIbl] n საჯინიბო, თავლა
thread [0 red] n ძაფი
trade [treId] n ხელობა
turn into ['tə:n 'Intə] v გადაქცევა

WISE KING SOLOMON'S SERVANT
advice [əd'vais] n რჩევა, დარიგება
awfully ['ɔ:fuli] adv ძალიან; საშინლად
bare-footed ['bɛəfutid] adj ფეხშიშველი
bet [bet] v დანიძლავება, ნიძლავის
დადება; n ნიძლავი
birth-mark ['bə:მ maːk] n ხალი
bowl [baul] n თასი
breast [brest] n მკერდი
capital ['kæpīti] adj შესანიშნავი,
ჩანებული
caravan [ˌkærə'væn] n ქარავანი

destroy [dis'troi] v ნგრევა, დანგრევა dish [dɪʃ] n კერძი, საჭმელი feast [fi:st | v jongo, ნადიმობა; n jonთი, ნადიმი flood [flad] n Tysmosombs, bosmasho checke u [Beal] Boul gate [geIt] n smsysgol john, folljohn guard [ga:d] n დარაგი, მცველი husband ['hazband] n ქმარი neighbour ['neIba] ი მეზობელი offer ['ofe] v შეთავაზება, შეძლევა palace ['pælis] n სასახლე penuy ['penI] n პენი (ხურდა ფული) poverty ['povati] n სილატაკე promise ['promis] v დაპირება, რება

queen [kwi:n] n დედიფალი
scream [skri:m] v კივილი; n კივილი
shade [ʃeɪd] n ჩრდილი, ჩერო
spring [sprɪŋ] n წყარო
tasty ['teɪstɪ] adj გემრიელი
unbutton [An'bʌtən] v გახსნა (ლილების)

unload ['An'loud] v გადმოტვიზა თვა, ტვირთის გადმოღება პიმლიცითათ wisdom ['wIzdəm] n სიბრძნე wise [watz] adj ბრძენი

THE KING OF THE GREAT NOISE accept [ok'sept] v domogos amazement [ə'meizmənt] n გაოცება beauty ['bju:tI] n სილამაზე bow [bau] v თავის დაკვრა; მისალმება; ი თავის დაკვრა, სალამი castle ['ka:sl] n bobobeng; Bobg-coomboor 200 to company ['kampeni] n საზოგადოება, compare [kam'pea] v agoshods comparison [kəm'pærIsn] n შედარება crack [kræk] v ტკაცანი devour [di'vauo] v გადასანსვლა, გადაყლაპვა fetch [fets] v მოტანა furnishing ['fə:nɪʃɪŋ] n 3ლწყობილო-30, 03780 gape [geIp] v პირის დალება; გაოცე-3000 Banhs gift [gift] n საჩუქარი gratitude ['grætItju:d] n მადლიერება hay-stack ['heistæk] n თივის ზვინი huddle ['had!] v მოგროვება; მიქუჩვა lack [læk] ს კლება, ნაკლებობა (აკლია) magnificent [mæg'nɪfɪsnt] adj baუცხოო, მშვენიერი, დიდებული mill [mil] n Foldgomo miller ['mtla] n aggoldgoma nearby ['nisbai] adj ახლობელი pop [pop] v სკდომა; ტკაცანი popcorn ['popko:n] n ბატიბუტი pretend [prI'tend] v თავის მოჩვენება, მოკატუნება princess [prin'ses] n მეფის ასული relish ['relIss n სასიამოვნო გემო stare [stea] v დაჟინებით ყურება, adoho starve [sta:v] v შიმშილით სიკვდილი straight [streIt] adv პირდაპირ; adi bymho troop [tru:p] v მწყობრით სიარული; აქ: შესვლა

unfortunately [ʌn'fɔ:tʃnɪtlɪ] adv სამწუხაროდ, საუბედუროდ wander ['wɔndə] v ხეტიალი wealth [wel0] n სიმდიდრე whine [waɪn] v წუწუნი, ჩივილი

## BOTOTEENA AND HIS SIX BROTHERS

awake [ə'weik] v (awoke [ə'wouk]; awoke, awaked [ə'weikt]) გაღვიძება awake [ə'weik] adj გაღვიძებული, ფხიზელი awaken [ə'weikən] v გამოღვიძება

axe [æks] n ცული
bother ['bɔðə] v შეწუხება
bride [braɪd] n საცოლე; საპატარძლო
cackling' ['kæklɪŋ] v კაკანი, კრიახი
care [kɛə] v ზრუნვა; n მზრუნველობა
carpenter ['kɑ:pɪntə] n ღურვალი
carpet ['kɑ:pɪt] n ხალიჩა
cauldron ['kɔ:ldrən] n ქვაბი
chest [tʃest] n ყუთი; კიდობანი
couch [kautʃ] n ტახტი
courtier ['kɔ:tjə] n კარისკაცი
cream [kri:m] n ნალები
creep [kri:p] v (crept, crept [krept])

ხოხვა, ცოცვა; მიპარვა disobey ['dɪsə'beɪ] თ ურჩობა, არ გაგონება; არ დამორჩილება dratted ['drætɪd] adj წყეული

drive [draIv] v (drove [drouv], driven [drIvn]) აქ: ჩასობა, დასობა (ლურსმნის)

flame [fleIm] n ალი flea [fli:] n რწყილი groan [groun] v კვნესა; ოხვრა hammer ['hæmə] n ჩაქუჩი

heap [hi:p] v აჩხორვა, ახუხულავება; აზვინვა; n ხროვა

heave [hi:v] v (hove [houv], heaved [hi:vd]) აწევა, ატანა

household ['haushould] ი შინამეურნეობა

kingdom ['kindəm] n სამეფო ladder ['lædə] n მისადგმელი კიბე latter ['lætə] n უკანასკნელი

lid [lid] n bygo, სახერავი line [lain] n ongo; ბაწარი lowing ['louIn] n amazama lucky ['laki] adj δηდნοηრο mock [mok] v დაცინვა, სასაცილოდ აგდება nail [neI!] ი ლურსმანი overjoy [ouva'dzoI] v გაბედნიერება; ძალიან გახარება oxen ['oksn] n pl bohgdo rage [reidz] n სიბრაზე, ცოფი rake [reik] v მიფოცხვა, მიხვეტა rise [raiz] v (rose [rouz], risen ['rizn]) odmbamo, omamdo roll [rou!] v გორება, დაგორება runaway ['rAnəweI] n გაქცეული; ლტოლვილი (bsslaughter ['slo:ta] v დაკვლა ქონლის); ყელის გამოჭრა slip [slip] v bhosmo, bbmomis, 3:76,760 snatch [snæts] v bomob hogmobs, ტაცება son-in-law ['sAntnla:] n bodg ['samon] v dohamas, godmsummon dobado tight [tait] adv მაგრად, ძლიერ tool [tu:l] n სამუშაო იარაღი (ხელის) tower [taua] n jodio

# THE POOR MAN'S SON

untie ['An'tal] v 30 bb 60

afford [ə'fɔ·d] v შეძლება
announce [ə'nauns] v გამოცხადება;
მოხსენება (მოახსენა)
audience ['ɔːdjəns] v აუდიენცია
await [ə'weɪt] v ცდა, ლოდინი
beauty ['bjuːtɪ] n ტურფა; მზეთუნახავი
breathe [brɪːð] v თქმა, დაცდენა
(სიტყვის)
bunch [bʌntʃ] n მტევანი (ყურძნის)
deceit [dɪ'siːt] n სიცრუე, ტყუილი
deceitful [dɪ'siːtful] adj მატყუარა;
მოღალატე
deceiver [dɪ'siːvə] n მატყუარა
determine [dɪ'tə:mɪn] v გადაწყვეტა

disperse [dɪs'pə:s] v დაშლა, გაფანტვა distress [dɪs'tres] v განცდა; ჯავრის ქონა donkey ['dɔŋkɪ] n ვირი, სახედარი expect [ɪks'pekt] v ლოდანი, მოლოდანი

fling [flin] v (flung, flung [flan]) გადაგდება, ხროლა; ტყორცნა flute [flu:t] n ფლეიტა forgive [fə'gīv] v (forgave [fə'geīv], forgiven [fə'gīvn]) პატიება host [houst] n გარი, ლაშქარი impenetrable [ɪm'penɪtrəbl] adj

გაუვალი innumerable [I'nju:mərəbl] adj უთვა-

ლავი
invisible [In'vizibl] adj უჩინარი
long [10y] v სწრაფვა, ლტოლვა
lose [lu:z] v (lost, lost [10st]) დაკარგვა
magic ['mædʒik] adj ჯადოსნური
maid-servant ['meid, sə:vənt] n

მოახლე გოგონა
marriage ['mærids] n ქორწინება
patience ['peɪʃəns] n მოთმინება
penetrate ['penɪtreɪt] v შესვლა, შელწევა

persuade [pə'swetd] v დარწმუნება; დაყოლიება (დაიყოლიებს)

persuasion [pəˈsweIʒən] n დარწმუნება, დაყოლიება pluck [plʌk] v კრეფა; მოწყვეტა

prince [prins] n უფლისწული
purse [pə:s] n ქისა, საფულე
require [rī'kwaiə] v მოთხოვნა
resentment [rī'zentmənt] n აღშფოთება;

გუსწყრომა
royal ['rɔɪəl] adj მეფის, სამეფო
sorrow ['sɔrou] n დარდი, ნაღველი
sum [sʌm] n თანხა
tease [tiːz] უ გაგავტება, გაბრაზება

tease [ti:z] v გაგაერება, გაბრაზება
terrace ['teras] n ყათარი, აივანი
vineyard ['vInjad] n ვენახა; ზვარი
vow [vau] v აღქმის მიცემა; შეფიცვა
warrior ['worla] n მეომარი, მებრძოლი

waylarer ['weI, feara] n მგზავრი

wits [wɪfs] *n pl* გონებამახვილება. მახვილგონიერება აიალერთ wonder ['wʌndə] *v* დაინტერესება I wonder მაინტერესებს, ნეტავი youth [ju:0] *n* ყმაწვილი

## THE KING'S SON AND THE TUSHI'S SON

arrange [ə'retndz] v მოგვარება, მოხერხება betrothed [bi'troudd] adj დანიშნული cause [ko:z] n 30%7%0 chamber ['tseimba] n monsto (bodobgბელი) chimney ['tsimil] n საკვამლე მილი concern [kən'sə:n] n საზრუნავი; შე-Fytgos councillor ['kaunsīla] n მრჩეველი court [ko:t] n bababen depth [dep0] n სილრმე disguised [dis'gaizd] adj გადაცმული displeasure [dis'pleya] n უსიამოვნება; წყენა, ჯავრი embrace [Im'breIs] ს გადახვევა, მოხვევა equal ['i:kwəl] v დატოლება (ეტოლება); გათანაბრება (ეთანაბრება) escape [Is'keIp] v გაქცევა; თავის დაღწევა fit [fit] adi შესაფერისი; გამოსადეგი fulfill [ful'frl]v 2069 mids gallop ['gæləp] v monboon bagen; 3050გა, ნავარდი generously ['djenarasl1] adv ბულად, დიდსულოვნად grandson ['grænsan] n შვილიშვილი (3000) hack off ['hæk 'of] v უხეშად Aho; angggos hand [hænd] v მიცემა, გადაცემა handful ['hændful] n 30030 inquire [In'kwala] v joobgo, godmკითხვა issue ['isju:] v გამოსვლა

messenger ['mesindial n 3046040;

მაცნე

mortal ['mo:tl] adj მოკვდავი; სასიpart [pa:t] v დაშორება, განშორება pit [pit] n mhdm, obhomo ['pleI felou] n გავშვობის playfellow მეგობარი rent [rent] v დაქირავება reward [rI'wo:d] v დაჯილდოება saddle ['sædl] v ცხენის შეკაზმვა sample ['sa:mpl] n ნიმუში seek [si:k] v (sought, sought [so:t]) 0,360 similar ['simila] adj abgogbo slip [slip] v of: ჩადება, ჩაცურება spill [spil] v egho, coegho swing [swIn] v (swung, swung [swAn]) მოქნევა sword [so:d] n dabgomo, bdamo tax [tæks] ი სახელმწიყო გადასაtether ['teða] v andas (lsambonol)

## THE THREE BROTHERS

alive [ə'laɪv] adj ცოცხალი
aspen ['æspən] n ვერხვი
bear [bɛə] v (bore [bɔ:], borne
[bɔːn]) ატანა
beard [bɪəd] n წვერი
beating ['bi:tɪŋ] n ცემა
buried ['berɪd] adj დამარხული, ჩამარხული

cure ['kju:a] v განკურნვა deserted [dl'zo:tld] adi 30300 ლი, მიყრუებული განლაგება disposal [dis'pouzəl] n at one's disposal ვინმეს განკარგულებაში ყოფნა elder ['eldə] adj უფროსი (ოჯახში); n pl უფროსები; მოხუცი ხალხი fair [fea] adj სამართლიანი grudge [grud3] n უკმაყოფილება, გულნაკლულობა honour ['ona] n პატივი, ლირსება intend [In'tend] v ფიქრი, აზრად ქონა jackal ['dzækəl] n ტურა majesty ['mædzīstī] ი უდიდებულე-Your Majesty — თქვენო უღიდებულესობავ moustache [məs'tα: s] n ულვაში plane-tree ['pleIntri:] n 300060 recover [ri'kavə] **ღ** გამოკეთება, გამოჯანმრთელება share [[ ea] v ვაზიარება; განაწილება splendidly ['splendidli] adv ლად, საუცხოოდ spotlessly ['spotlishi] adv acojmo; უწინწელოდ sprouting ['sprautiy] adj 908m86დილი; შეღინღლული

truth [tru0] n bodo homen

wrap [ræp] v გახვევა, შეხვევა



# CONTENTS

Lazybones													•	5
Lazyuones														13
The Magician and His Apprentice			•	•		•			•	•	•	•	•	
Wise King Solomon's Servant									•		٠	•		19
The King of the Great Noise										•	•	•	•	21
Bototeena and His Six Brothers .											٠	•	•	35
The Poor Man's Son							•					•		45 55
The King's Son and the Tushi's Son								•		•	•	٠	•	
The Three Brothers											•	•		00
Vocabulary	 											•	•	09



რედაქტორი ი. ლოლუა მხატეარი თ. კარბელაშვილი მხატვრული რედაქტორი ზ. კაპანაძე ტექოედაქტორი მ. გოგინავა კორექტორი ლ. ბოქორიშვილი

ხელმოწერილია დასაბეჭდად 1. IX. 67 წ. ქალალდის ზომა 60×90. ნაბეჭდი თაბახი 4,75. სააღრიცხვო-საგამომცემლო თაბახი 3.59. შეკვ. № 747. ფასი 9 კაპ. ტირაჟი 10.000

გამომცემლობა "განათლება", თბილისი, კამოს ქ. № 18. Издательство «Ганатлеба», Тбилиси, ул. Камо № 18. 1968

სტამბა № 1, თბილისი, ორგონიკიძის ქ. № 50. Типография № 1, Тбилиси, ул. Орджоникидзе № 50.



Грузинские народные сказки

для VIII—IX классов грузинских школ

Перевод и адаптация
Петровой Ирины Владимировны
и
Цискаришвили Нины Петровны

20

10/312





